

Luk

Chapter 10

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα
Depois-de porém estas-coisas designou o Senhor também outros setenta
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#)
- «δύο», καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ,
dois e enviou eles de dois em-dois diante-de a-face dele
[G1417](#) [G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G0303](#) [G1417](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#)
- εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
a toda cidade e lugar onde estava-para ele ir
[G1519](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0846](#) [G2064](#)

E depois d'isto designou o Senhor ainda outros setenta, e mandou-os adiante da sua face, de dois em dois, a todas as cidades e lugares onde elle havia de ir.

- 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς· οἱ δὲ
dizia porém a eles A na-verdade colheita é-grande os porém
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἐργάται ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
trabalhadores poucos rogai portanto ao Senhor da colheita para-que
[G2040](#) [G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#)
- ἐργάτας ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
trabalhadores envie para a colheita dele
[G2040](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

E dizia-lhes; Grande é, em verdade, a seára, mas os obreiros são poucos; rogae pois ao Senhor da seára que envie obreiros para a sua seára.

- 3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὥς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
ide eis-que envio a-vós como cordeiros no meio-de lobos
[G5217](#) [G3708](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G0704](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)

Ide: eis que vos mando como cordeiros para o meio de lobos.

- 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα κατὰ
não leveis bolsa nem alforje nem sandálias e a-ninguém pelo
[G3361](#) [G0941](#) [G0905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G5266](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2596](#)
- τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
o caminho saudeis
[G3588](#) [G3598](#) [G0782](#)

Não leveis bolsa, nem alforje, nem alparcas; e a ninguém saudeis pelo caminho.

- 5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ οἴκῳ
em qualquer porém que entrardes casa primeiro dizei Paz a-esta casa
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G1525](#) [G3614](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#) [G3624](#)
- τούτῳ.
esta
[G3778](#)

E, em qualquer casa aonde entrardes, dizei primeiro: Paz seja n'esta casa.

- 6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ
e se ali houver um-filho de-paz repousará sobre ele a
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)
- εἰρήνη ὑμῶν; εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.
paz vossa se porém não a vós voltará
[G1515](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0344](#)

E, se ali houver algum filho de paz, repousará sobre elle a vossa paz; e, se não, voltará para vós.

- 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ
naquela mesma porém a casa ficai comendo e bebendo as-coisas
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#)
- παρ' αὐτῶν; ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε
deles deles digno pois o trabalhador do salário dele não mudeis
[G3844](#) [G0846](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#) [G3327](#)
- ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
de casa em casa
[G1537](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3614](#)

E ficae na mesma casa, comendo e bebendo do que elles tiverem, pois digno é o obreiro do seu salario. Não andeis de casa em casa.

- 8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε
e em qualquer que cidade entrardes e receberem a-vós comei
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#) [G2068](#)
- τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν.
as-coisas postas-diante-de vós
[G3588](#) [G3908](#) [G4771](#)

E, em qualquer cidade em que entrardes, e vos receberem, comei do que vos pozerem adiante.

- 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ'
e curai os nela nela enfermos e dizei a-eles Chegou sobre
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1448](#) [G1909](#)
- ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
vós o reino de Deus
[G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

E curae os enfermos que n'ella houver, e dizei-lhes: É chegado a vós o reino de Deus.

- 10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
em qualquer porém que cidade entrardes e não receberem a-vós
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#)
- ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε,
tendo-saído para as praças dela dizei
[G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

Mas em qualquer cidade, em que entrardes e vos não receberem, saindo por suas ruas, dizei:

- 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
 Até o pó, o aderido a-nós da a cidade vossa nos
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4771](#) [G1519](#)
- τοὺς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ
 os pés limpamos contra-vós porém isto sabei que chegou o
[G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#)
- βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 reino de Deus
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Até o pó, que da vossa cidade se nos pegou, sacudimos sobre vós. Sabei, todavia, isto, que já o reino de Deus é chegado a vós.

- 12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται
 digo a-vós que a-Sodoma naquele o dia aquele mais-tolerável será
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0414](#) [G1510](#)
- ἢ
 do-que τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 àquela cidade aquela
[G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

E digo-vos que mais tolerancia haverá n'aquella dia para Sodoma do que para aquella cidade.

- 13 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν! οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδὰ! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
 Ai de-ti Corazim ai de-ti Betsaida porque se em Tyro e Sidom
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)
- ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
 tivessem-sido-feitos os milagres os realizados em vós há-muito teriam em
[G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#)
- σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι, μετενόησαν.
 saco e cinza sentados se-arrepentido
[G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

Ai de ti, Chorazin, ai de ti, Bethsaida! que, se em Tyro e em Sidon se fizessem as maravilhas que em vós foram feitas, já ha muito, assentadas em sacco e cinza, se teriam arrependido.

- 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ
 porém para-Tyro e Sidom mais-tolerável será no o juízo do-que
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#)
- ὑμῖν.
 para-vós
[G4771](#)

Portanto, para Tyro e Sidon será mais toleravel no juizo, do que para vós.

- 15 καὶ σύ, Καφαρναοὺμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ᾗδου
 e tu Cafarnaum acaso até o-céu serás-exaltada até o Hades
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0086](#)
- καταβήσῃ.
 descerás
[G2597](#)

E tu, Capernaum, que estás levantada até ao céu, até ao inferno serás abatida.

- 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ;
 O que-ouve a-vós, a-mim ouve e o que-rejeita a-vós, a-mim rejeita
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0114](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0114](#)
- ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
 o porém a-mim que-rejeita rejeita o que-enviou a-mim
[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

Quem vos ouve a vós, a mim me ouve; e, quem vos rejeita a vós, a mim me rejeita; e, quem a mim me rejeita, rejeita aquelle que me enviou.

- 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ
 Voltaram porém os setenta dois com alegria dizendo Senhor até
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)
- τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.
 os demônios se-sujeitam a-nós no o nome teu
[G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

E voltaram os setenta com alegria, dizendo: Senhor, em teu nome, até os demonios se nos sujeitam.

- 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ
 disse porém a-eles Eu-via o Satanás como um-relâmpago do o
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#) [G1537](#) [G3588](#)
- οὐρανοῦ πεσόντα.
 céu caindo
[G3772](#) [G4098](#)

E disse-lhes: Eu via Satanaz, como raio, cair do céu.

- 19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ
 eis-que dei a-vós a autoridade de pisar sobre serpentes e
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#)
- σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς
 escorpiões e sobre todo o poder do inimigo e nada a-vós
[G4651](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4771](#)
- οὐ μὴ ἀδικήσῃ.
 de-modo-algum de-modo-algum fará-mal
[G3756](#) [G3361](#) [G0091](#)

Eis que vos dou poder para pizar as serpentes e escorpiões, e toda a força do inimigo, e nada vos fará damno algum.

- 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;
 porém nisto nisto não vos-alegreis, que os espíritos a-vós se-sujeitam
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G5293](#)
- χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 alegrai-vos porém que os nomes vossos estão-escritos nos os céus
[G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Mas não vos alegréis por isso, que se vos sujeitem os espiritos; alegrae-vos antes por estarem os vossos nomes escriptos nos céus.

- 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἡγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
 Naquela mesma a hora, exultou no o Espírito Santo e
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0021](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
 disse Dou-te-graças a-ti Pai Senhor do céu e da terra porque
[G3004](#) [G1843](#) [G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#)
- ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ
 escondeste estas-coisas dos sábios e inteligentes e revelaste elas
[G0613](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#)
- νηπίοις; ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
 a-crianças sim o Pai porque assim o-bom-prazer foi diante-de ti
[G3516](#) [G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

N'aquella mesma hora se alegrou Jesus em espirito, e disse: Graças te dou, ó Pae, Senhor do céu e da terra, que escondeste estas coisas aos sabios e intelligentes, e as revelaste ás creancinhas; assim é, ó Pae, porque assim te aprouve.

- 22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς
 Todas-as-coisas a-mim foram-entregues pelo o Pai meu e ninguém
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#)
- γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστὶν
 conhece quem é o Filho senão somente o Pai e quem é
[G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)
- ὁ Πατήρ, εἰ μὴ ὁ Υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ
 o Pai senão somente o Filho e a-quem porventura quizer o
[G3588](#) [G3962](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#)
- Υἱός ἀποκαλύψαι.
 Filho revelar
[G5207](#) [G0601](#)

Todas as coisas me foram entregues por meu Pae; e ninguém conhece quem é o Filho senão o Pae, nem quem é o Pae senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar.

- 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι
 E tendo-voltado para os discipulos em particular disse Bem-aventurados
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3107](#)
- οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
 os olhos os que-veem o-que vedes
[G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0991](#) [G3739](#) [G0991](#)

E, voltando-se para os seus discipulos, disse-lhes em particular: Bemaventurados os olhos que vêem o que vós vêdes;

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ
 digo pois a-vós que muitos profetas e reis quiseram ver o-que
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2309](#) [G3708](#) [G3739](#)
- ὄψεσθαι, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
 videntes, e não viram e ouvir o-que ouvis e não
[G4771](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἤκουσαν.
 ouviram
[G0191](#)

Porque vos digo que muitos profetas e reis desejaram vêr o que vós vêdes, e não o viram; e ouvir o que ouvís, e não o ouvíram.

- 25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων,
E eis-que um-doutor-da-lei certo levantou-se pondo-à-prova a-ele dizendo
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#)
- Διδάσκαλε, τί ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
Mestre que tendo-feito vida eterna herdarei
[G1320](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

E eis que se levantou um certo doutor da lei, tentando-o, e dizendo: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

- 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς
ele porém disse a ele Na a lei que está-escrito como
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#) [G4459](#)
- ἀναγινώσκεις?
lê
[G0314](#)

E elle lhe disse: Que está escripto na lei? Como lê?

- 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης
ele porém respondendo disse Amarás ao-Senhor o Deus teu de todo
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#)
- τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
o coração teu e com toda a alma tua e com toda a
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)
- ἰσχύϊ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν πλησίον σου
força tua e com todo o entendimento teu e o próximo teu
[G2479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#)
- ὥς σεαυτόν.
como a-ti-mesmo
[G5613](#) [G4572](#)

E, respondendo elle, disse: Amarás ao Senhor teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todas as tuas forças, e de todo o teu entendimento; e ao teu proximo como a ti mesmo.

- 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθως ἀπεκρίθης. τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.
disse porém a-ele Corretamente respondeste isto faz e viverás
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3723](#) [G0611](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2198](#)

E disse-lhe: Respondeste bem; faz isso, e viverás.

- 29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτόν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ
ele porém querendo justificar a-si-mesmo disse a o Jesus E
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)
- τίς ἐστίν μου πλησίον?
quem é meu próximo
[G5101](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4139](#)

Elle, porém, querendo justificar-se a si mesmo, disse a Jesus: E quem é o meu proximo?

- 30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
 tomando-a-palavra porém o Jesus disse Um-homem certo descia de
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2597](#) [G0575](#)
- Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ
 Jerusalém para Jericó e entre-ladros caiu os-quais também
[G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#) [G2532](#)
- ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
 tendo-despido ele e feridas tendo-infligido partiram tendo-deixado meio-morto
[G1562](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4127](#) [G2007](#) [G0565](#) [G0863](#) [G2253](#)

E, respondendo Jesus, disse: Descia um homem de Jerusalem para Jericó, e caiu nas mãos dos salteadores, os quaes o despojaram, e, espancando-o, se retiraram, deixando-o meio morto.

- 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ
 por coincidência porém um-sacerdote certo descia por aquele caminho
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)
- ἐκεῖνη, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν;
 aquele e tendo-visto ele passou-ao-lado
[G1565](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0492](#)

E, por acaso, descia pelo mesmo caminho um certo sacerdote; e, vendo-o, passou de largo.

- 32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν
 igualmente porém também um-levita tendo-chegado por aquele lugar tendo-vindo
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#)
- καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.
 e tendo-visto passou-ao-lado
[G2532](#) [G3708](#) [G0492](#)

E d'egual modo também um levita, chegando-se ao lugar, e vendo-o, passou de largo.

- 33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν
 um-samaritano porém certo viajando veio junto-a ele e tendo-visto
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)
- ἐσπλαγχνίσθη,
 compadeceu-se
[G4697](#)

Porém um certo samaritano, que ia de viagem, chegou ao pé d'elle, e, vendo-o, moveu-se de intima compaixão;

- 34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον
 e tendo-se-aproximado atou as feridas dele derramando azeite
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#)
- καὶ οἶνον; ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν
 e vinho tendo-colocado porém ele sobre o próprio animal levou ele
[G2532](#) [G3631](#) [G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#) [G0071](#) [G0846](#)
- εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
 a uma-estalagem e cuidou dele
[G1519](#) [G3829](#) [G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

E, aproximando-se, atou-lhe as feridas, deitando-lhe azeite e vinho; e, pondo-o sobre a sua cavalgadura, levou-o para uma estalagem, e cuidou d'elle;

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὐρίον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια»□, ἔδωκεν τῷ
e no o dia-seguinte tendo-tirado dois denários deu ao
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G1544](#) [G1417](#) [G1220](#) [G1325](#) [G3588](#)

πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ τι ἂν
estalajadeiro e disse Cuida dele e o-que quer-que que
[G3830](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1959](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#)

προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί, με ἀποδώσω σοι.
gastares-a-mais eu ao o voltar a-mim te-pagarei a-ti
[G4325](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1880](#) [G1473](#) [G0591](#) [G4771](#)

E, partindo ao outro dia, tirou dois dinheiros, e deu-os ao hospedeiro, e disse-lhe: Cuida d'elle; e tudo o que de mais gastares, eu t'o pagarei quando voltar.

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι, τοῦ ἐμπεσόντος
qual destes os três próximo parece-te a-ti ter-se-tornado do que-caiu
[G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G4139](#) [G1380](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1706](#)

εἰς τοὺς ληστές?
entre os ladrões
[G1519](#) [G3588](#) [G3027](#)

Qual, pois, d'estes tres te parece que foi o proximo d'aquelle que caiu nas mãos dos salteadores?

37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ
ele porém disse O que-usou a misericórdia com ele disse porém
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποιεὶ ὁμοίως.
a-ele o Jesus Vai e tu faz igualmente
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3668](#)

E elle disse: O que usou de misericordia para com elle. Disse, pois, Jesus: Vae, e faz da mesma maneira.

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά;
No porém o caminharẽm eles ele entrou em uma-aldeia certa
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4198](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2968](#) [G5100](#)

γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν □εις τὴν οἰκίαν□.
uma-mulher porém certa de-nome Marta recebeu ele na a casa
[G1135](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G3136](#) [G5264](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)

E aconteceu que, indo elles de caminho, entrou n'uma aldeia; e uma certa mulher, por nome Martha, o recebeu em sua casa;

39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἥ καὶ παρακαθεσθεῖσα
e esta tinha uma-irmã chamada Maria que também tendo-sentado
[G2532](#) [G3592](#) [G1510](#) [G0079](#) [G2564](#) [G3137](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3869](#)

πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
aos os pés do Senhor ouvia a palavra dele
[G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

E tinha esta uma irmã chamada Maria, a qual, assentando-se tambem aos pés de Jesus, ouvia a sua palavra.

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾶσα
a porém Marta estava-distraída com muito serviço tendo-se-aproximado
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#) [G2186](#)

δὲ, εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην
porém disse Senhor não te-importas a-ti que a irmã minha sozinha
[G1161](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G3441](#)

με κατέλειπεν διακονεῖν? εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
a-mim deixou para-servir diz portanto a-ela para-que a-mim ajude
[G1473](#) [G2641](#) [G1247](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G4878](#)

Porém Martha andava distraída em muitos serviços, e, chegando, disse: Senhor, não se te dá de que minha irmã me deixe servir só? Dize-lhe pois que me ajude

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
respondendo porém disse a-ela o Senhor Marta Marta preocupas-te e
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#) [G2532](#)

θορυβάζῃ περὶ πολλά;
perturbas-te com muitas-coisas
[G2350](#) [G4012](#) [G4183](#)

E, respondendo Jesus, disse-lhe: Martha, Martha, andas cuidadosa e afadigada com muitas coisas,

42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἢ ἐνός Μαρίας γὰρ τὴν ἀγαθὴν
poucas porém é a-necessidade ou uma-só Maria pois a boa
[G3641](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5532](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3137](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#)

μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
parte escolheu a-qual não será-tirada dela
[G3310](#) [G1586](#) [G3748](#) [G3756](#) [G0851](#) [G0846](#)

Mas uma só é necessaria; e Maria escolheu a boa parte, a qual não lhe será tirada.